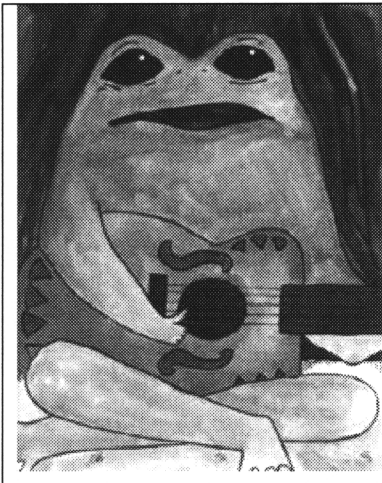
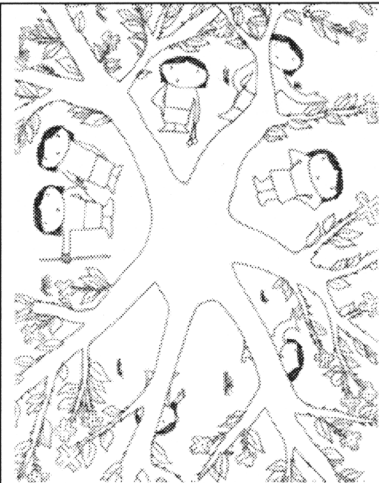


Folklore de la Foresta

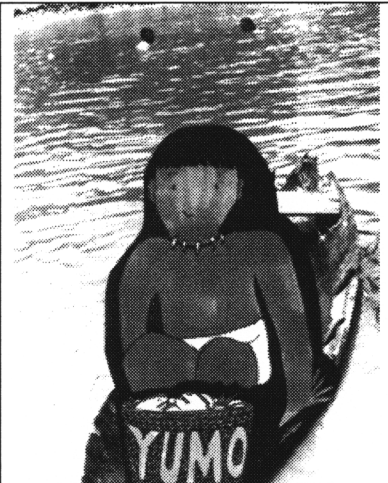
**A literature-based curriculum unit
with Internet connections**



Ranito



El amor ciego



Yumo

This unit includes:

- Black-and-white copy masters for creating your own picturebooks
- Sites with hyper-linked picture dictionaries and full-color illustrations
 - Geographical and cultural connections with realia
 - Pre-reading, reading and post-reading activities
 - Culminating project ideas and suggestions

by Lori Langer de Ramirez, Ed.D.

Folklore de la foresta

Curriculum Suggestions

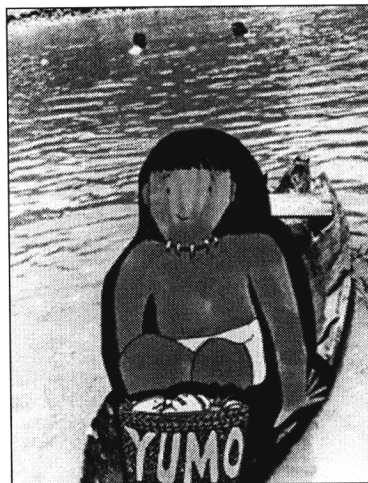


Introduction

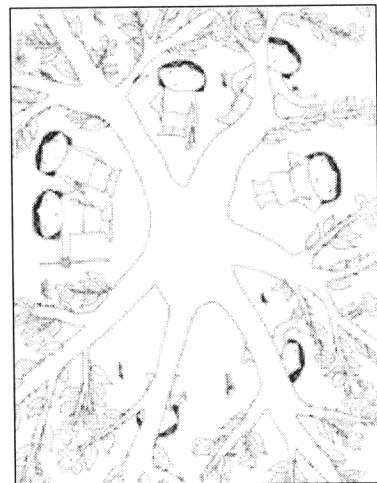
The stories in this unit are tales of the forest (the Amazon rainforest in Colombia and wooded areas in Argentina). They also refer to indigenous and environmental issues. The main themes that might be explored in a curriculum unit linked to these tales are: ecosystems, the importance of preserving the rainforest, rites of passage, and the indigenous peoples of Argentina and Colombia.



"Ranito" is an original tale based on actual events around Leticia –in the Colombian Amazon). In the story, the main character loses his home after it is destroyed to make way for construction. He is befriended by a river dolphin who cheers him up.



In **"Yumo"** (Colombia), a young boy watches the tribal chief cross the Amazon River and dreams of being able walk on the bottom like the chief. Once the river is low, the chief shows Yumo how it is possible for even a small boy to cross the mighty Amazon.



In **"El amor ciego"** (Argentina), we read the story of a beautiful Toba girl and the man she loves. Due to the jealousy of the townsfolk, the two are chased away and we learn the origins of the *palo borracho* (a tree common to that region of South America).

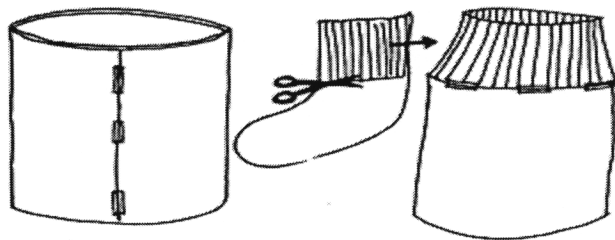
Story #1: “Ranito”



Vocabulary:

1. Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).
 - burbuja (la/una): bomba redonda de aire
 - buscar: tratar de encontrar
 - destruir: arruinar, destrozar, tumbar
 - hogar (el/un): donde vive uno, casa
 - junto: no solo, con otro
 - orilla (la/una): tierra al lado de un río, un lago o el mar
 - rana (la/una): un sapo
 - rato (el/un): un tiempo corto
2. Pre-teach the vocabulary by using a magic box*.
 - Place the vocabulary cards into the magic box.
 - Ask for volunteers to pull the cards from the magic box.
 - As each card is pulled from the box, ask students to act out the vocabulary word.

*How to make a magic box: Cover an oatmeal container or other cylindrical container with colored or contact paper. Attach the top part of a large sock or leg warmer to the top portion of the container. Decorate as you like.





Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: *You can have students read the introduction on the website: www.miscositas.com/ranito.html*


2. Divide the students into small groups. Have the students predict the story by arranging the black-and-white illustrations into the correct order. Ask one member of each group to tell their version of the story to the class. Vote on whose version of the story might be right.



Reading:

Copy the story text and illustrations for your students. You might want to create a booklet with the pages by photocopying the story back-to-back.



Weblink: *You can have students read the story on the website: www.miscositas.com/ranito.html (click  through the story)*

RANITO Story text:

- 1) En el bosque tropical vivía una rana llamado Ranito. Un día unos hombres cortaron el árbol donde vivía Ranito y destruyeron su casa. Él se escapó, pero ahora estaba perdido y solo.
- 2) Cantaba en la orilla del río para pasar el día. Se sentía tan triste que a veces lloraba: "qua-quao... qua-quao". Pensaba en sus amigos y familia. ¿Dónde estarán ellos?
- 3) Mientras Ranito cantaba, un delfín lo escuchaba. Después de un rato, le preguntó: "¿Qué te pasa, amigo? ¿Por qué estás tan triste?" Ranito le contó todo.
- 4) El delfín no quería verlo triste. Decidió invitar a Ranito a buscar un nuevo hogar en el río.
- 5) Ranito buscó y buscó. Le gustó mucho el río. Le gustaron los peces, las plantas y especialmente las burbujas. Pero no era su hogar.

- 6) Ranito hizo su nuevo hogar al lado del río. Después de unos días encontró a sus amigos y familia. Todos están felices de estar juntos de nuevo.
- 7) Los dos amigos ahora pasan mucho tiempo juntos. Juegan y cantan canciones bonitas. Están contentos...
- 8) ...pero el otro día vieron a los hombres que destruyeron la casa de Ranito. Miraban el río y hablaban de tumbar más árboles.
¿Qué pasará a Ranito si esos hombres vuelven?

? **Post-reading activities:**

1. Check for understanding by asking comprehension questions:
 - ¿Por qué estaba llorando Ranito a la orilla del río? [*porque perdió su casa y su familia*]
 - ¿Qué hizo el delfín para tratar de ayudar a Ranito? [*le mostró el río*]
 - ¿De qué tienen miedo ahora el delfín y Ranito? [*que los hombres que destruyeron la casa de Ranito vuelvan*]
2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:
 - ¿Qué harías si perdieras tu casa?
 - ¿Has tratado de ayudar a un amigo como hizo el delfín por Ranito? Explica lo que hiciste en esa situación.
 - ¿Sabes algo del problema en el bosque tropical? ¿Por qué cortan los árboles los seres humanos?

Story #2: “Yumo”



Vocabulary:

1. Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank

vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).

- asombrado/a: impresionado, sorprendido, maravillado
- cacique (el/un): jefe, líder
- cintura (la/una): parte del cuerpo donde usas un cinturón
- colocar: poner
- época (la/una): período de tiempo
- hombro (el/un): parte de arriba de los brazos
- indígena: una persona nativa, un indio
- pecho (el/un): parte del cuerpo donde usas una camisa
- piraña (la/una): pez con muchos dientes que come carne
- piso (el): tierra (la), donde crecen las plantas, el suelo
- rodilla (la/una): parte de la pierna que dobla
- secar: quitar el agua
- seco/a: sin agua, no mojado

2. Pre-teach the vocabulary by using the cards as flash cards.



Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: *You can have students read the introduction on the website:*
www.miscositas.com/yumo.html


2. Divide students into pair groups. Provide each group with the illustrations from the story and one text page. Ask each group cut out the drawings and paste them into the box at the top of their text page to create a scene. Have each team describe their scene to the class.



Reading:

Copy the story text and illustrations for your students. As a class, decide which illustrations go with each page of text.



Weblink: You can have students read the story on the website: www.miscositas.com/yumo1.html
(click  through the story)

YUMO Story text:

- 1) Yumo, un indígena Yagua, vivía al lado del gran Río Amazonas. Todos los días pescaba pirañas con sus hermanos y amigos.
- 2) Un día en la época de lluvia, Yumo vio al cacique caminar hacia el Río con una piedra grande en cada mano.
- 3) Con las dos piedras en los hombros, el cacique caminó al Río. El agua le cubrió la cintura, y después el pecho y finalmente la cabeza. Yumo miraba, asombrado.
- 4) Después de unos minutos, Yumo vio al cacique salir al otro lado del Río. Primero vio la cabeza, y después el pecho y por último, la cintura. "Ay", dijo Yumo. "Algún día me gustaría caminar en el piso del Río".
- 5) Cuatro lunas llenas pasaron y el Río se veía casi seco. Yumo vio al cacique con sus piedras otra vez. Pero esta vez, se las colocó sobre los hombros de Yumo.
- 6) Yumo caminó al Río y el agua le cubría las rodillas, y después la cintura, y por último el pecho.
- 7) Caminaba y caminaba. Finalmente salió el pecho, y después la cintura y por último, las rodillas. Yumo salió al otro lado del Río. "Finalmente" exclamó. "Caminé en el piso del Río!".

? Post-reading activities:

1. Check for understanding by asking comprehension questions:
 - ¿Qué hacía el cacique para no flotar en el río?
[se ponía dos piedras en los hombros]
 - ¿Qué quería hacer Yumo? *[quería caminar en el piso del río]*
 - ¿Cómo era el río cuando Yumo lo cruzó? *[se veía casi seco]*
2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:
 - ¿Es posible cruzar debajo del agua de un río de grande como el Amazonas caminando?

- ¿Por qué crees que el cacique esperó “cuatro lunas llenas” antes de dejar a Yumo cruzar el río?
- ¿Por qué el agua nunca cubrió la cabeza de Yumo?

Story #3: “El amor ciego”



Vocabulary:

1. Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).
 - celos (los): miedo de que alguien que quieres, quiere a otro
 - perseguir: correr detrás de otra persona
2. Pre-teach the vocabulary by asking students to write original sentences with the words.



Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: *You can have students read the introduction on the website:*
www.miscositas.com/amor.html


2. Show students the illustration from the story. In a round, ask each student to imagine what is happening in the picture.



Reading:

Copy the story text and illustration for your students.



Weblink: *You can have students read the story on the website:* www.miscositas.com/yumo1.html
(click  through the story)

EL AMOR CIEGO Story text:

Dos indios estaban enamorados. La india era muy bonita y los otros indios tenían celos del indio. Un día, lo persiguieron hasta el bosque. La india corrió al bosque a buscarlo y nunca volvió. Los otros indios fueron al bosque y en vez de ver a la india, vieron un nuevo árbol. El árbol tiene espinas y flores. Las espinas simbolizan el dolor de la india y las flores su amor por su indio.



Post-reading activities:

1. Check for understanding by asking comprehension questions:
 - ¿Cómo era la india? [*era muy bonita*]
 - ¿Quién tenía celos del indio? [*los otros indios*]
 - ¿Por qué fue al bosque la india? [*a buscar al indio*]
2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:
 - ¿Por qué crees que los indios persiguieron a la india al bosque?
 - ¿Qué pasó al indio, en tu opinión?
 - ¿Conoces a alguna otra planta que simboliza algo? ¿Cómo es? ¿Qué simboliza?

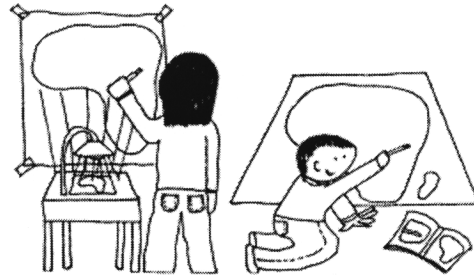


Culminating activity suggestions:

1. Have each student choose four drawings from their favorite story. Ask them to arrange them onto a piece of oak tag to create their own short story. After a rough draft on scrap paper, they can write their text directly onto the oak tag below the drawings and put a title to the story above.
2. Have students write and illustrate original stories about the forest or environment in their part of the world.
3. Ask students to find nature tales from different Spanish-speaking countries. Have a “tell-off” in which students tell their stories to the class. Using a floor map of Latin America*, have students tell their story standing on their story’s country of origin.

***How to make a floor map**

Using a shower curtain liner, trace the shape of the South American continent freehand, or project the image onto the sheet using an overhead projector and trace. Be sure to use permanent markers!



4. Take a “fantasy trip” to the countries of origin of the three stories. Use the realia provided as you “visit” sites of interest.



Weblink: You can have students view the realia on the website: www.miscositas.com/argentinarealia.html and: www.miscositas.com/colombiarealia.html

Vocabulary Cards

VOCABULARY CARDS – *Folklore de la foresta*

burbuja (la/una):
bomba redonda de aire

Folklore de la foresta – “Ranito”

buscar:
tratar de encontrar

Folklore de la foresta – “Ranito”

destruir:
arruinar, destrozarse, tumbar

Folklore de la foresta – “Ranito”

hogar (el/un):
donde vive uno, casa

Folklore de la foresta – “Ranito”

junto:
no solo, con otro

Folklore de la foresta – “Ranito”

orilla (la/una): tierra al lado
de un río, un lago o el mar

Folklore de la foresta – “Ranito”

rana (la/una):
un sapo

Folklore de la foresta – “Ranito”

rato (el/un):
un tiempo corto

Folklore de la foresta – “Ranito”

VOCABULARY CARDS – *Folklore de la foresta*

<i>Folklore de la foresta – “Ranito”</i>	<i>Folklore de la foresta – “Ranito”</i>
<i>Folklore de la foresta – “Ranito”</i>	<i>Folklore de la foresta – “Ranito”</i>
<i>Folklore de la foresta – “Ranito”</i>	<i>Folklore de la foresta – “Ranito”</i>
<i>Folklore de la foresta – “Ranito”</i>	<i>Folklore de la foresta – “Ranito”</i>

VOCABULARY CARDS – *Folklore de la foresta*

asombrado/a: impresionado,
sorprendido, maravillado

Folklore de la foresta – “Yumo”

cacique (el/un):
jefe, líder

Folklore de la foresta – “Yumo”

cintura (la/una): parte del cuerpo
donde usas un cinturón

Folklore de la foresta – “Yumo”

colocar:
poner

Folklore de la foresta – “Yumo”

época (la/una):
período de tiempo

Folklore de la foresta – “Yumo”

hombro (el/un):
parte de arriba de los brazos

Folklore de la foresta – “Yumo”

indígena (el/un):
una persona nativa, un indio

Folklore de la foresta – “Yumo”

pecho (el/un): parte del cuerpo
donde usas una camisa

Folklore de la foresta – “Yumo”

VOCABULARY CARDS – *Folklore de la foresta*

piraña (la/una): pez con muchos
dientes que come carne

Folklore de la foresta – “Yumo”

piso (el): tierra (la),
donde crecen las plantas, el suelo

Folklore de la foresta – “Yumo”

rodilla (la/una):
arte de la pierna que dobla

Folklore de la foresta – “Yumo”

secar:
quitar el agua

Folklore de la foresta – “Yumo”

seco/a:
sin agua, no mojado

Folklore de la foresta – “Yumo”

Folklore de la foresta – “Yumo”

Folklore de la foresta – “Yumo”

Folklore de la foresta – “Yumo”

VOCABULARY CARDS – *Folklore de la foresta*

celos (los): miedo de que alguien
que quieres, quiere a otro

perseguir:
correr detrás de otra persona

Folklore de la foresta – “El amor ciego”

Folklore de la foresta – “El amor ciego”

Folklore de la foresta – “El amor ciego”

Folklore de la foresta – “El amor ciego”

Folklore de la foresta – “El amor ciego”

Folklore de la foresta – “El amor ciego”

Folklore de la foresta – “El amor ciego”

Folklore de la foresta – “El amor ciego”

Copymasters

Introducción:

"Ranito"

"Ranito" es un cuento ficticio basado en problemas reales. Muchos animales pierden su hábitat por culpa de los seres humanos. El mapa muestra los bosques tropicales que todavía hay en el mundo, pero poco a poco los estamos perdiendo.



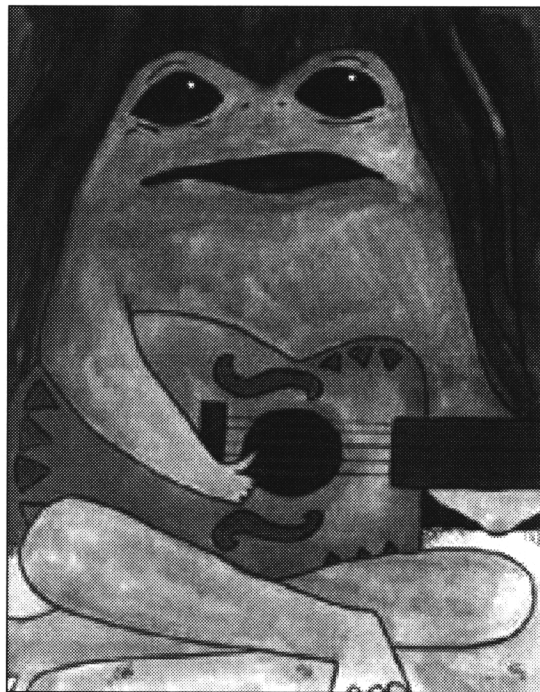
En la foto, ves un ejemplo de una industria que destruye la naturaleza: el caucho.



¿Qué otras industrias causan daño al medio ambiente?

Ranito

Un cuento del bosque amazónico

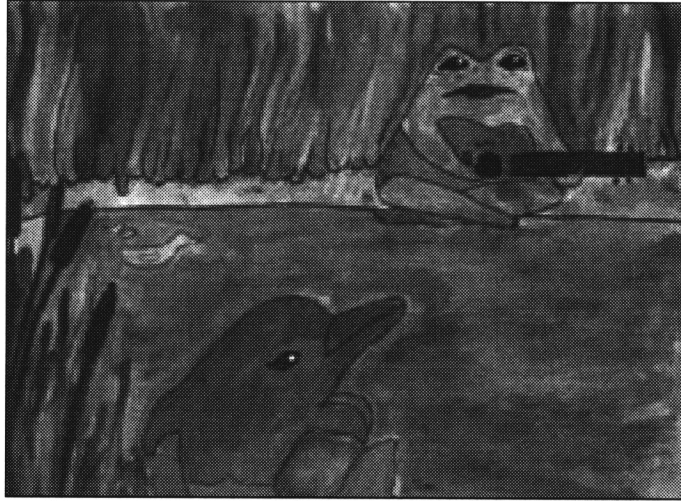


por Lori Langer de Ramirez

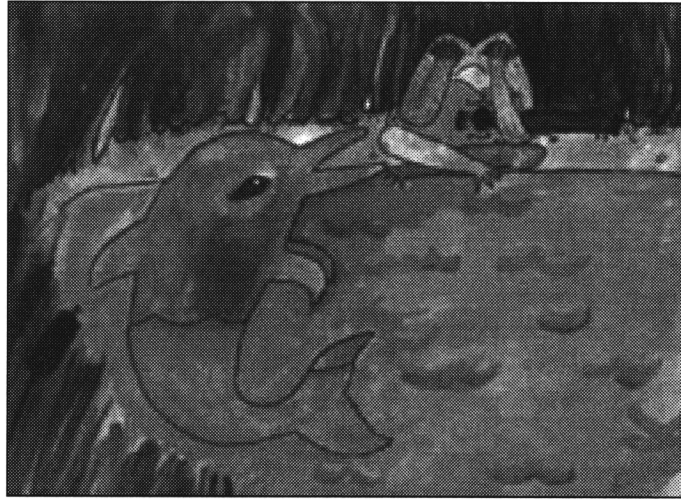


En el bosque tropical vivía
una rana llamado Ranito.

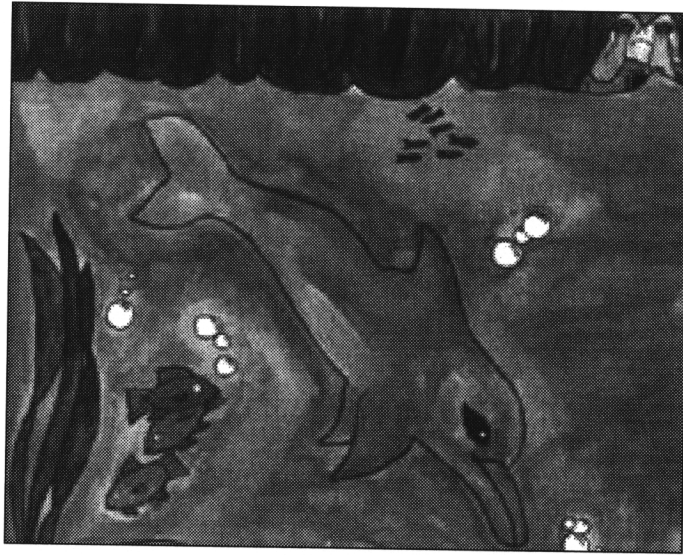
Un día unos hombres
cortaron el árbol
donde vivía Ranito
y destruyeron su casa.
Él se escapó, pero ahora
estaba perdido y solo.



Cantaba en la orilla del
río para pasar el día.
Se sentía tan triste
que a veces lloraba:
"qua-quao... qua-
quao". Pensaba en
sus amigos y familia.
¿Dónde estarán ellos?



Mientras Ranito
cantaba,
un delfín lo escuchaba.
Después de un rato, le
preguntó: "¿Qué te
pasa, amigo? ¿Por
qué estás tan triste?"
Ranito le contó todo.



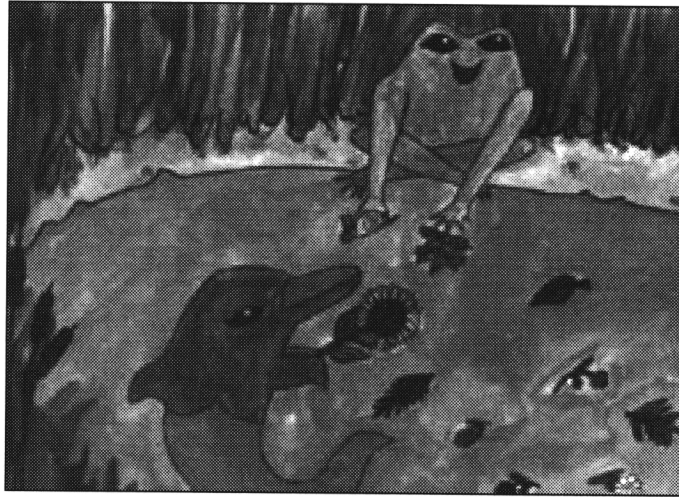
El delfín no
quería
verlo triste.
Decidió invitar a
Ranito a buscar
un nuevo
hogar en el río.



Ranito buscó y buscó.
Le gustó mucho el río.
Le gustaron los peces,
las plantas
y especialmente
las burbujas.
Pero no era su hogar.



Ranito hizo su nuevo hogar al lado del río. Después de unos días encontró a sus amigos y familia. Todos están felices de estar juntos de nuevo.



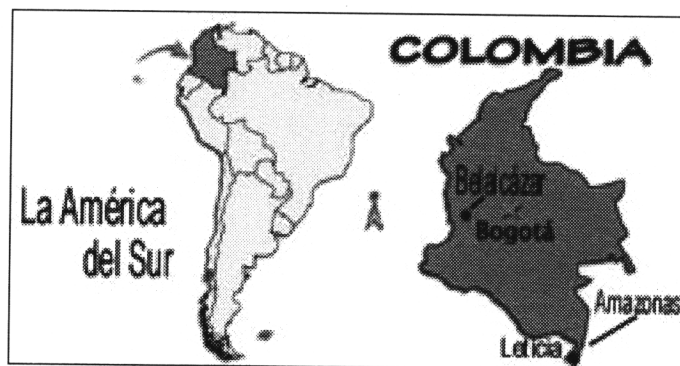
Los dos amigos
ahora pasan mucho
tiempo juntos.
Juegan y cantan
canciones bonitas.
Están contentos...



...pero el otro día vieron a los hombres que destruyeron la casa de Ranito. Miraban el río y hablaban de tumbar más árboles. ¿Qué pasará a Ranito si esos hombres vuelven?

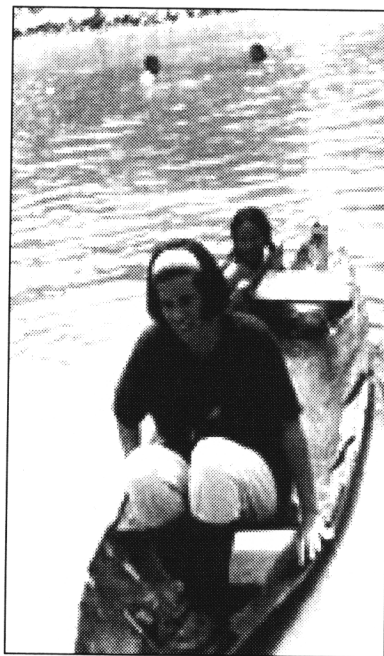
Introducción: "Yumo"

Un indígena Yagua me contó la historia de Yumo en una canoa en el Río Amazonas - cerca a Leticia, Colombia.

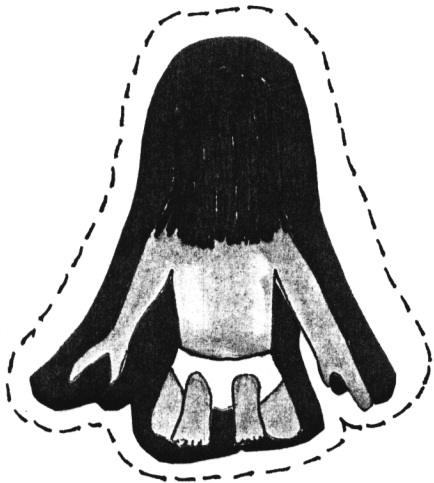
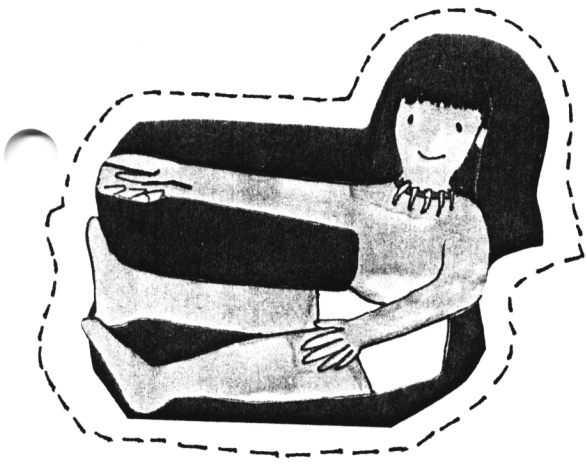


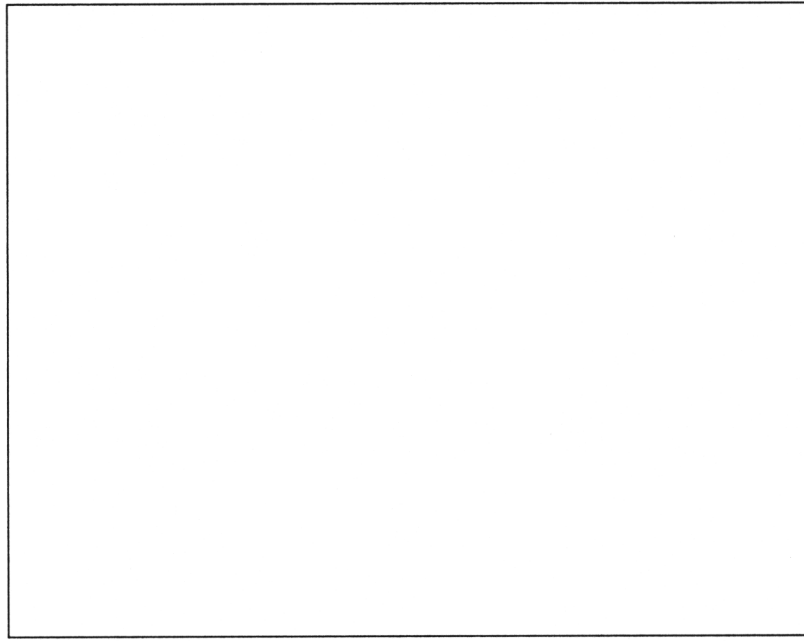
En la foto, me ves en
la canoa.

¿Has montado en una
canoa o bote
pequeño alguna vez?
¿Te gustó o no?

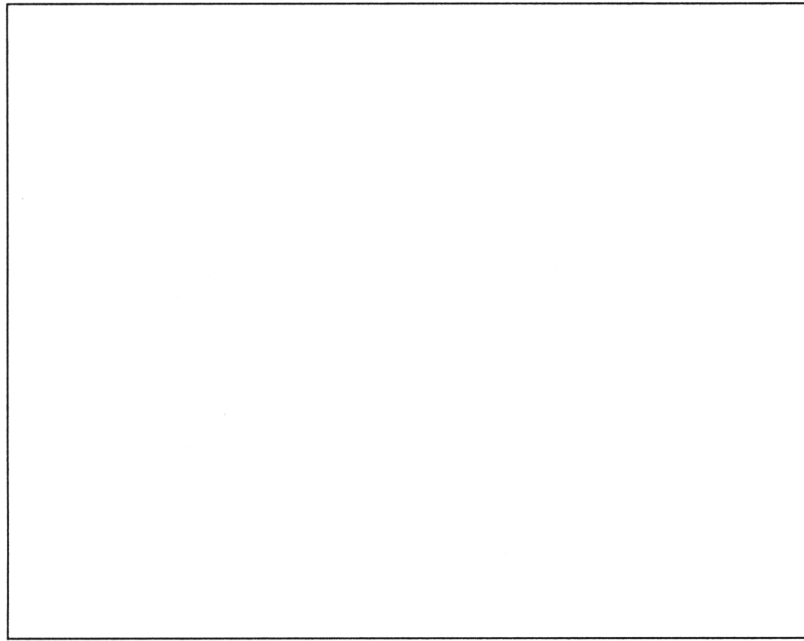




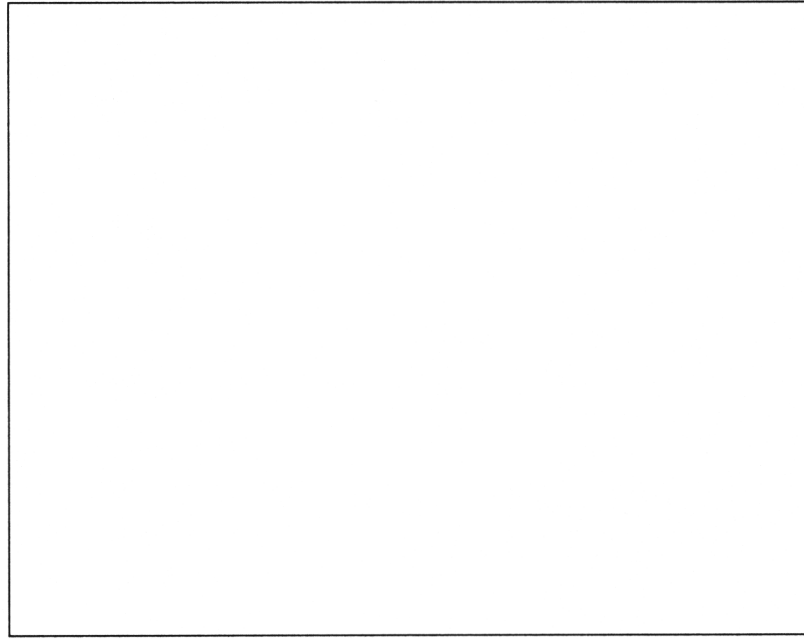




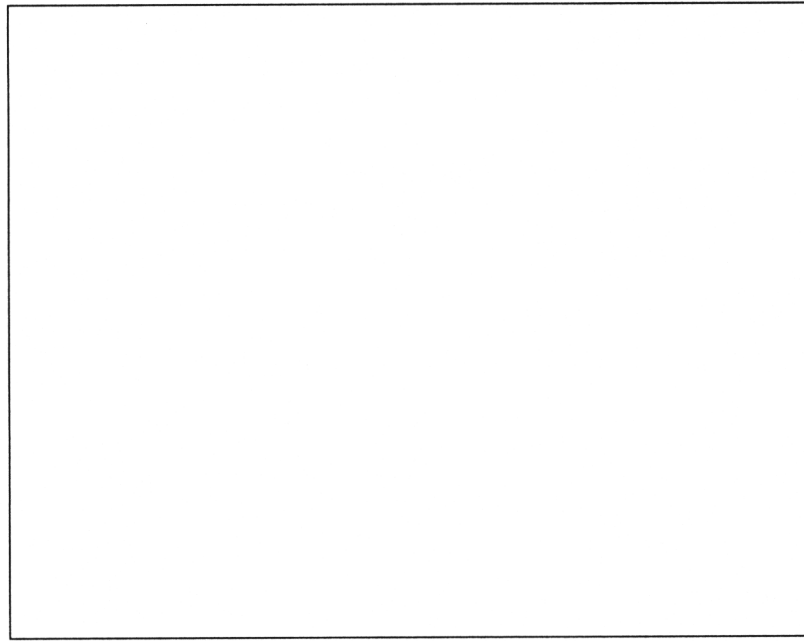
Un día en la época de
lluvia, Yumo vio al
cacique caminar hacia
el Río con una piedra
grande en cada mano.



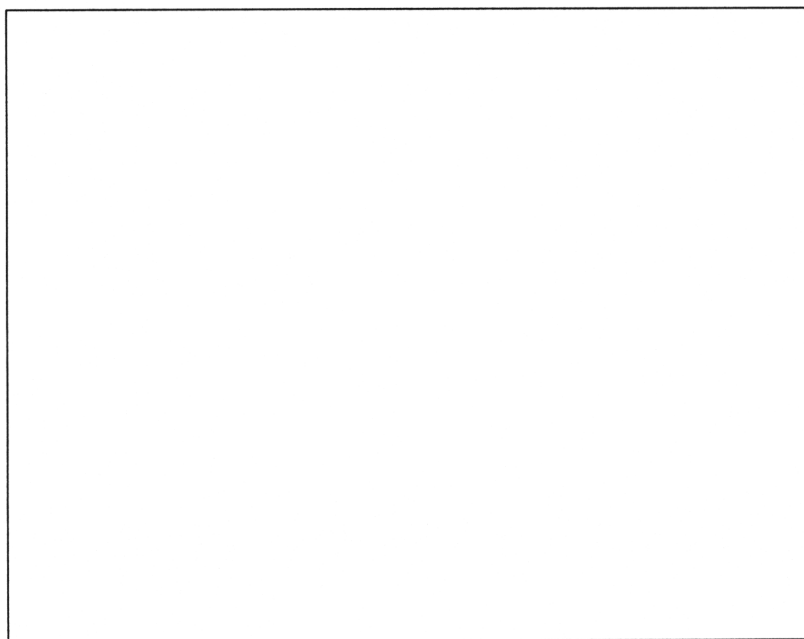
Con las dos piedras en los
hombros, el cacique caminó
al Río. El agua le cubrió la
cintura, y después el pecho
y finalmente la cabeza.
Yumo miraba, asombrado.



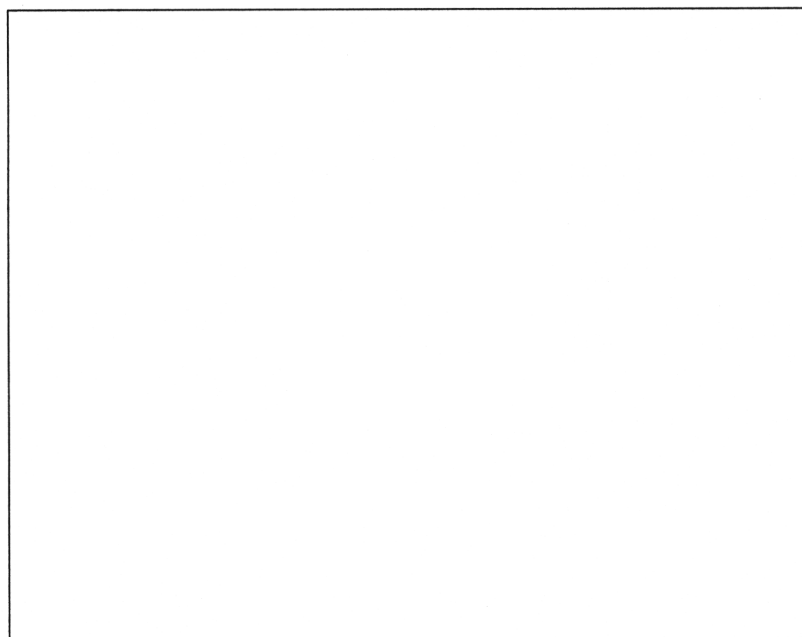
Después de unos minutos, Yumo vio al cacique salir al otro lado del Río. Primero vio la cabeza, y después el pecho y por último, la cintura. "Ay", dijo Yumo. "Algún día me gustaría caminar en el piso del Río".



Cuatro lunas llenas pasaron
y el Río se veía casi seco.
Yumo vio al cacique con sus
piedras otra vez. Pero esta
vez, se las colocó sobre los
hombros de Yumo.



Yumo caminó al Río
y el agua le cubría
las rodillas, y
después la cintura, y
por último el pecho.

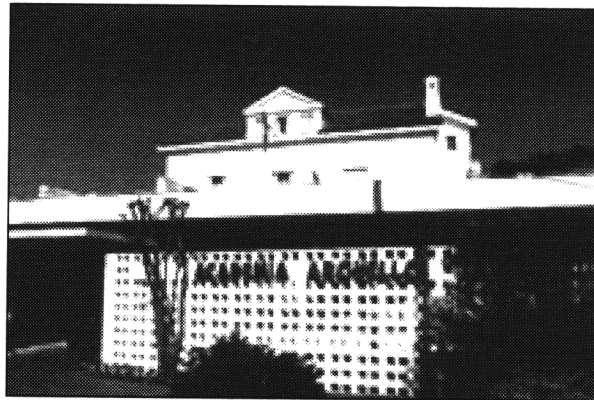


Caminaba y caminaba.
Finalmente salió el pecho,
y después la cintura y por
último, las rodillas. Yumo salió
al otro lado del Río.

"Finalmente" exclamó.
"Caminé en el piso del Río!".

Introducción: "El amor ciego"

Un estudiante de la Academia Argüello me contó el cuento de "El amor ciego". Aquí puedes ver una foto de la escuela.



Es un cuento toba (un grupo indígena argentina) que explica el origen de un árbol muy típico de esa región llamado el "palo borracho".



¿Conoces algún cuento que explica el origen de algo en tu parte del mundo?




El amor ciego

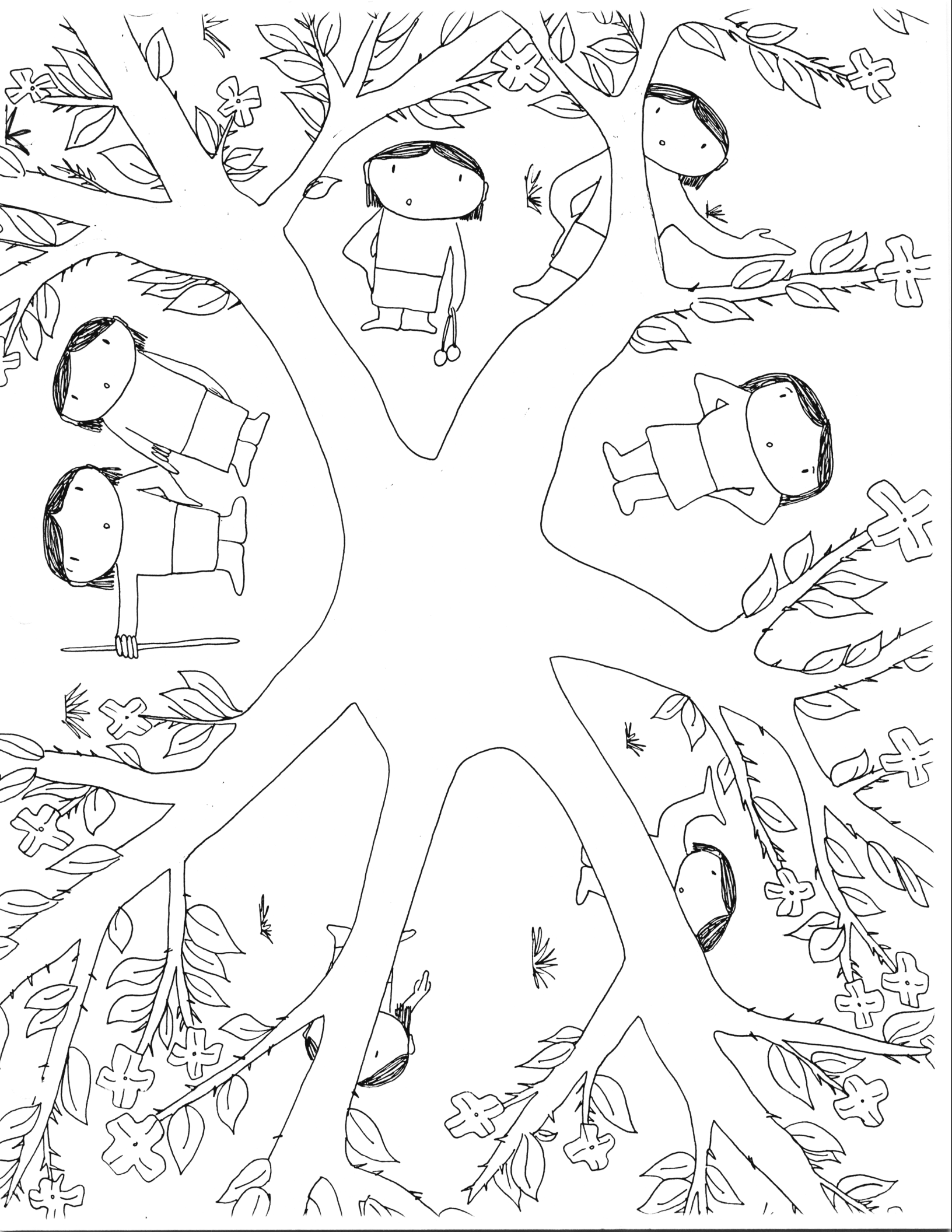
Un cuento argentino

Por Lori Langer de Ramirez

Dos indios estaban enamorados. La india era muy bonita y los otros indios tenían celos del indio. Un día, lo persiguieron hasta el bosque. La india corrió al bosque a buscarlo y nunca volvió. Los otros indios fueron al bosque y en vez de ver a la india, vieron un nuevo árbol.

El árbol tiene espinas y flores. Las espinas simbolizan el dolor de la india y las flores su amor por su indio.



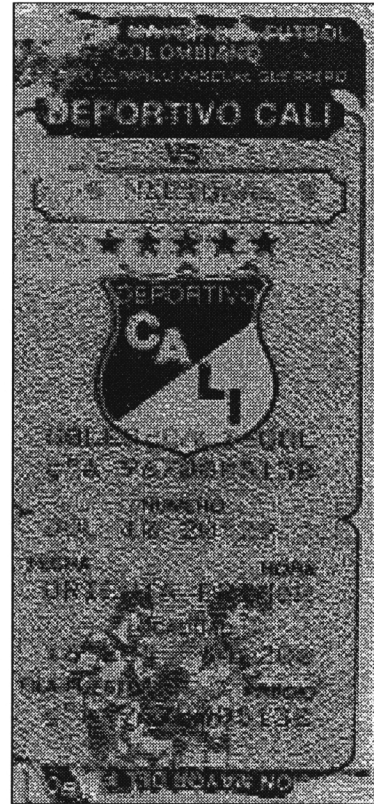


Realia

REALIA – Folklore de la foresta

For color versions of this realia,
plus an interactive game for your students, visit
www.miscositas.com

REALIA de COLOMBIA



REALIA – Folklore de la foresta

For color versions of this realia,
plus an interactive game for your students, visit
www.miscositas.com

REALIA de ARGENTINA

<p>PRESUPUESTO Menú a Bordo de Il Piccolo Vapore</p> <p>1er. Plato</p> <p>Affogato IL PICCOLO VAPORE Fiambres asados Ensalada Rusa Calamitos a la Provenzal Lengua a la Vinagreta Ensalada Primavera Doraditos en Escabeche</p> <p>2do. Plato</p> <p>Pastas Caseras Sopasitos al Horno Tortelitas</p> <p>3er. Plato</p> <p>Pollo al Horno con Papas Doradas</p> <p>Bebidas</p> <p>Vino y Soda</p> <p>Postre</p> <p>Helados mixtos</p>	<p>CENA - SHOW BAILABLE</p> <p>IL PICCOLO VAPORE</p> <p>Cantina Il Piccolo Vapore</p> <p>NECQUEHA 1180 Tel. 21-4455</p> <p>Un lugar diferente en la República de la Boca</p>
---	--

